

Cet été,
Maman a envoyé Nam
chez sa mamie.







Le matin, Nam se lève tôt
pour accompagner sa mamie...



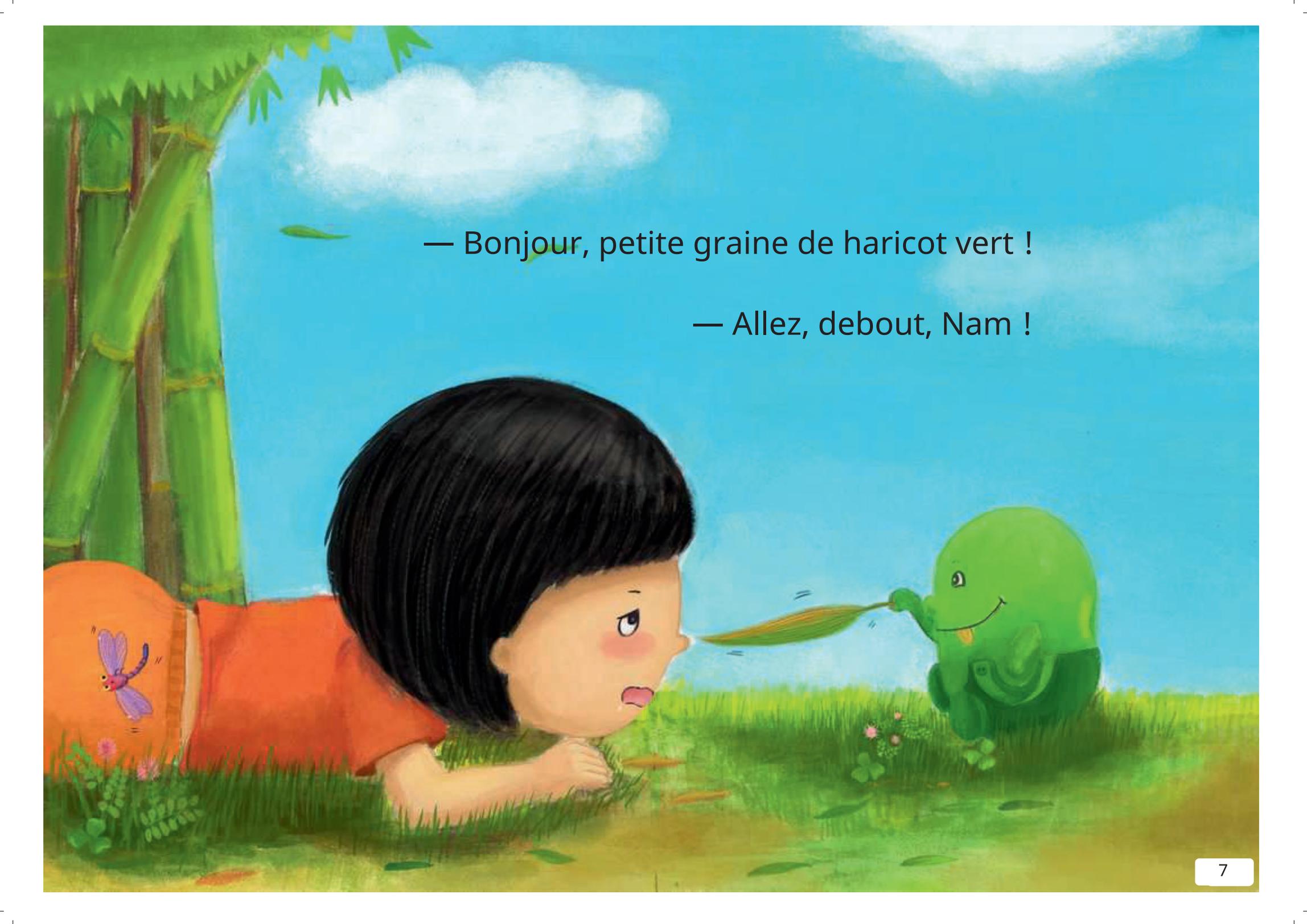
...dans le champ de haricots verts.
Les haricots verts sont longs comme des crayons
et font de larges sourires à Nam.



Lorsque le soleil est haut dans le ciel, Nam et sa mamie mangent du riz et des haricots verts sucrés.



La température est très agréable dans le champ,
et le bruissement des feuilles est apaisant.

An illustration of a young girl with short black hair, wearing an orange shirt, lying on her stomach in a grassy field. She is looking towards a small, round, green bean character with a smiling face and a small tuft of hair. The bean character is holding a green leaf. In the background, there are bamboo stalks on the left and a blue sky with white clouds. A purple dragonfly is flying near the girl's head.

— Bonjour, petite graine de haricot vert !

— Allez, debout, Nam !



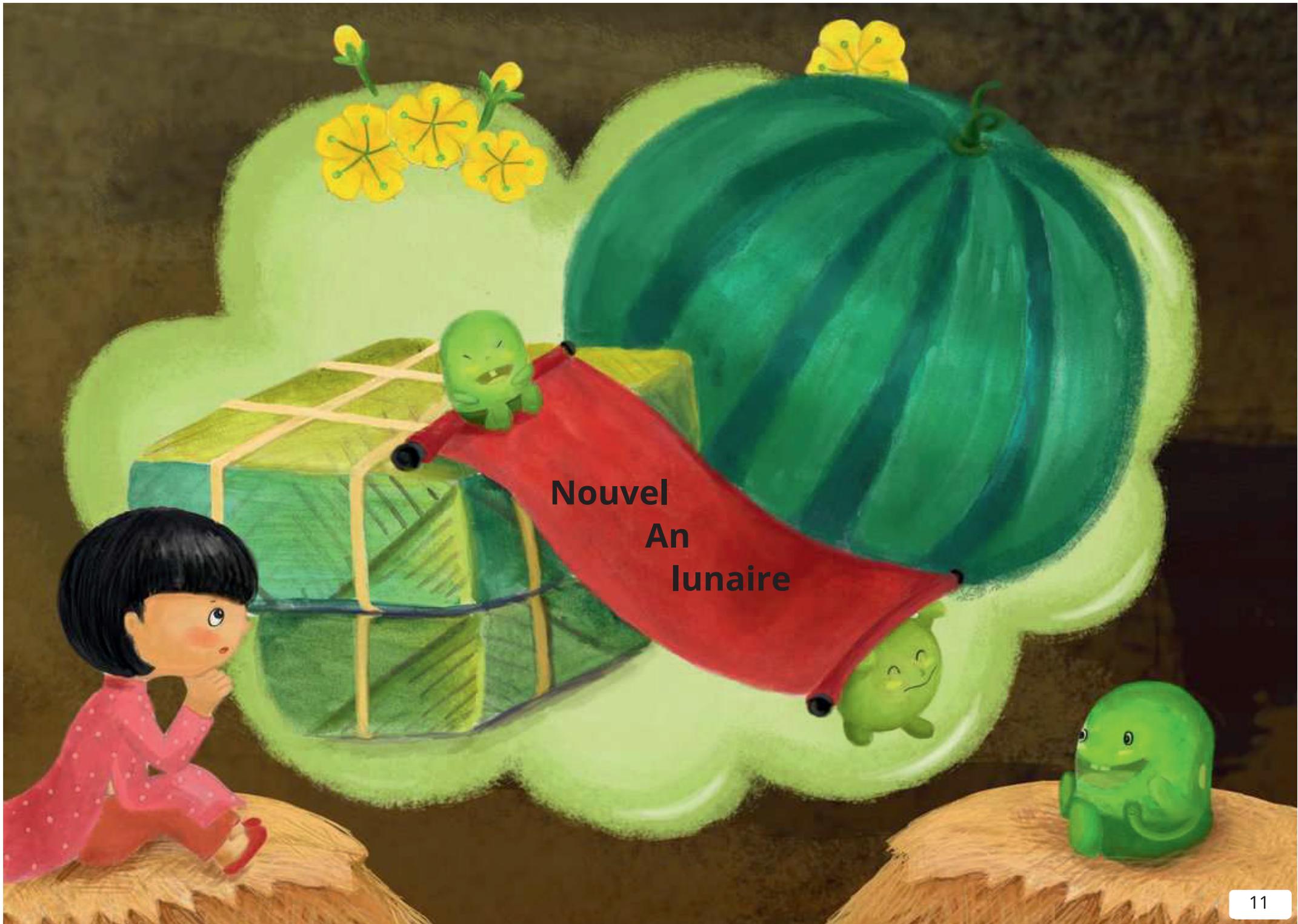
Nam n'a pas le temps de ses remettre de ses émotions,
la petite graine de haricot vert l'entraîne avec elle.



- Bonjour, je suis un petit pois.
- Coucou, je suis un germe de haricot.
- Et moi, je suis une graine de haricot vert.



— Suis-moi, j'ai plein d'histoires à te raconter sur le Nouvel An vietnamien qui approche !



**Nouvel
An
lunaire**



Quand Mamie plonge les haricots dans l'eau,
ils deviennent tout jaunes.

Voici des feuilles de bananier,
du porc et du riz gluant.



An illustration of a kitchen scene. In the foreground, a large wooden steamer with a lid and a purple handle sits on a tiled floor. To its left, a small brown basket contains several green, rectangular cakes wrapped in yellow string. Next to the basket are two stacks of similar green cakes. In the background, a white cloth hangs from a green leafy plant against a yellow wall.

Le banh chung* est carré,
tandis que le banh tet** est rond.

** Plat traditionnel du Nouvel An lunaire*

*** Gâteau du Nouvel An lunaire*



Mamie ajoute des germes de haricots marinés pour que ce soit encore meilleur.



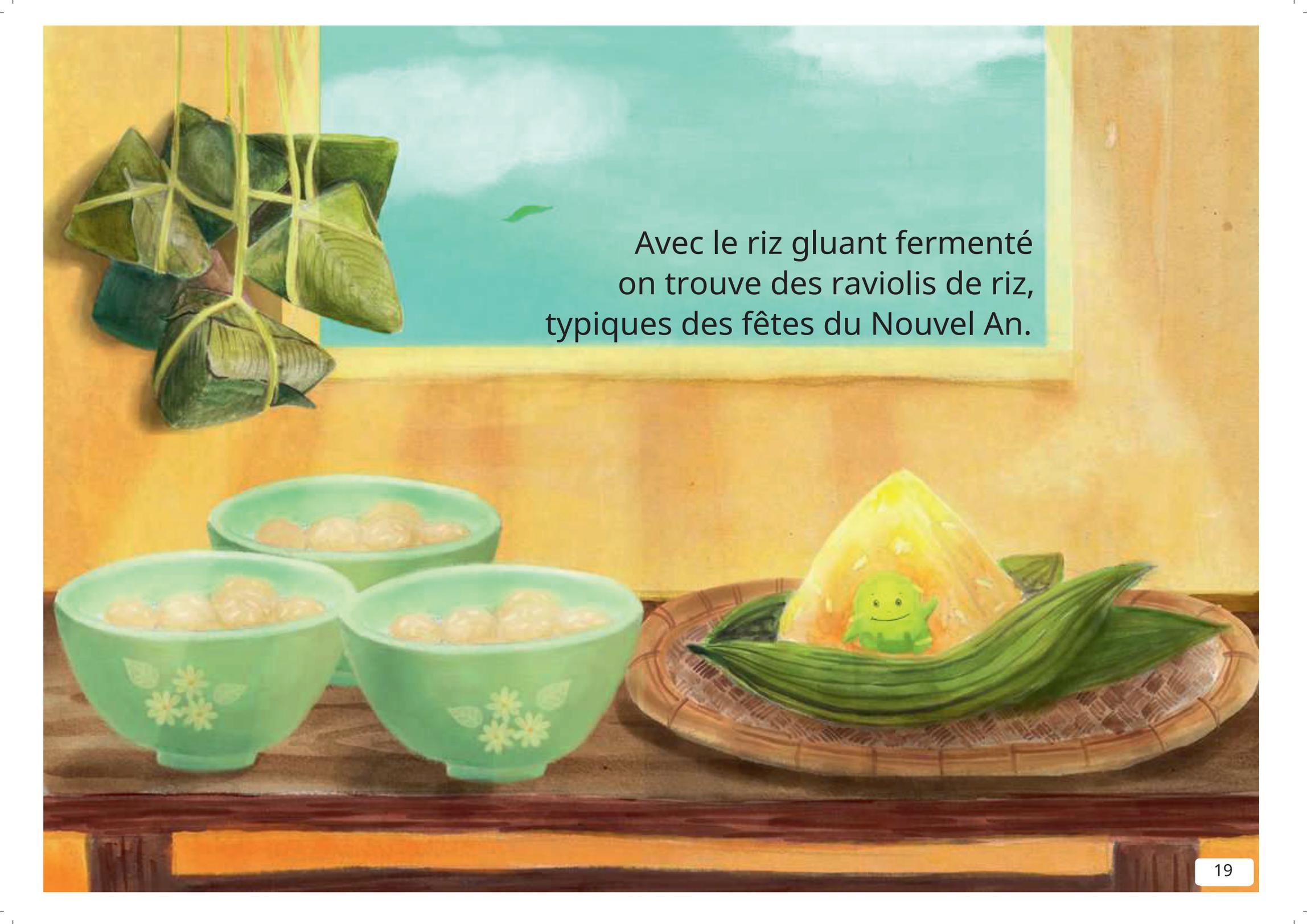


Riz gluant dans de l'eau,
malaxé avec des petites boulettes de haricot.





Mamie est championne pour envelopper les gâteaux dans les feuilles de bananier.

An illustration of a traditional Chinese New Year meal. In the foreground, three light green ceramic bowls with a floral pattern are filled with small, round, translucent glutinous rice dumplings. To the right, a single large dumpling is served on a woven bamboo tray, partially unwrapped to reveal a smiling green character inside. In the background, several more dumplings are hanging from a string against a window with a view of a blue sky and clouds. The scene is set on a wooden surface.

Avec le riz gluant fermenté
on trouve des raviolis de riz,
typiques des fêtes du Nouvel An.





Mamie dispose des gâteaux gluants ainsi que d'autres, cuits au four, sur la table.

A colorful illustration of a young girl with short black hair, wearing a red shirt, smiling and holding a small brown piggy bank in her hand. In the background, there are several other brown piggy banks and a large green character with a face, all set against a green background with glowing yellow circles.

— Tu en veux ? Tu en veux ?
— C'est maman cochon
et ses petits cochons.

Nam pose une lanterne
en forme d'étoile sur le sol
en souriant.

— Hi ! Hi ! Hi !

— Pourquoi ris-tu, Nam ?
demande Mamie en souriant.





Nam se réveille et se frotte les yeux.
— Que souhaites-tu pour le dîner ? interroge Mamie.



— Un dessert à base de sucre et de farine de haricot vert, du gruau de riz avec des lentilles vertes et du porc, des choux de Bruxelles avec du poisson braisé et des germes de haricots avec du tofu.



Nam sourit. Elle racontera son histoire
à sa mamie le soir venu.



Son histoire s'intitule « **Le festival du haricot vert** ».



Poème pour le **banh chung** (ravioli de riz carré)
et le **banh tet** (ravioli de riz rond)

Enveloppés dans des feuilles,
Du riz gluant et des haricots verts,
Avec du porc au milieu,
Puis, encore du riz et des haricots verts,
Un carré, un rond,
Sans oublier les légumes marinés,
Avec la fleur d'abricotier,
C'est le retour de mon tét adoré.





**Poème pour le gâteau de riz gluant
en forme de pyramide**

Riz gluant plongé dans l'eau
Haricots verts délicieux avec de la farce
Croustillants et généreux sans farce
Saupoudrés de sucre blanc
Au creux de la pyramide
Sous la feuille de bananier
Comme une saison dorée
Réclamant l'été

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 22: [Girl enjoying her meal](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Girl dreaming of roasted pigs](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Yellow page](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [Girl dancing with beans](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [Grandmother and girl relaxing by the water](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [Girl and grandmother sitting on the banks](#) by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [Grandmother and girl at the fields](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [Girl running down the road](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [Hanging packages](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: [Girl painting a green bean](#), by [Linh Chi](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

